II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2004. május 28.)

az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság Stabilizációs és Társulási Tanácsának az eljárási szabályzata és a Stabilizációs és Társulási Bizottság eljárási szabályzata elfogadásáról szóló határozatáról alkotott közösségi álláspontról

(2004/683/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és az Európai Atomenergia-közösséget (Euratom) létrehozó szerződésre,

tekintettel az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodás megkötéséről szóló, 2004. február 23-i 2004/239/EK, Euratom tanácsi és bizottsági határozatra [1] és különösen annak 2. cikke (1) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) A Stabilizációs és Társulási Megállapodás 108. cikke létrehoz egy Stabilizációs és Társulási Tanácsot.

(2) A fenti megállapodás 112. cikke úgy rendelkezik, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanácsot egy Stabilizációs és Társulási Bizottság segíti.

(3) A fenti megállapodás 109. cikke úgy rendelkezik, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanács elfogadja saját eljárási szabályzatát.

(4) A fenti megállapodás 110. cikke úgy rendelkezik, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanács eljárási szabályzatában meg kell határozni a Stabilizációs és Társulási Bizottság feladatait, valamint rendelkezni kell arról, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanács bármely jogkörét a Stabilizációs és Társulási Bizottságra ruházhatja,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött Stabilizációs és Társulási Megállapodás 108. cikke által létrehozott Stabilizációs és Társulási Tanácson belüli, az említett Stabilizációs és Társulási Tanács eljárási szabályzata és az említett megállapodás 110. cikkében említett Stabilizációs és Társulási Bizottságra átruházott jogok tekintetében a Közösség által elfogadandó álláspont a Stabilizációs és Társulási Tanács azon határozattervezetén alapul, amelyet ezen határozat mellékleteként csatoltak. A Tanács további határozata nélkül el lehet fogadni az erre a határozatra vonatkozó kisebb módosításokat.

Kelt Brüsszelben, 2004. május 28-án.

a Tanács részéről

az elnök

N. DEMPSEY

[1] HL L 84., 2004.3.20., 1. o.

1. MELLÉKLET

1/2004 SZÁMÚ HATÁROZAT,

(2004. május 28.)

melyet az EU ÉS Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság Stabilizációs és Társulási Tanácsa hozott az eljárási szabályzata és a Stabilizációs és Társulási Bizottság eljárási szabályzata elfogadásáról

A STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI TANÁCS,

tekintettel egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött Stabilizációs és Társulási Megállapodásra [1] és különösen annak 108., 109., 110., 111., 112., és 113. cikkeire,

mivel a megállapodás 2004. április 1-jén lépett hatályba,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Elnökség

A Stabilizációs és Társulási Tanács elnökségét 12 hónapos időtartamon át a Közösség és tagállamai részéről az Európai Unió Tanácsának egy képviselője, illetve Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság („MK") kormányának egy képviselője felváltva tölti be. Az első időtartam a Stabilizációs és Társulási Tanács első ülésének napján kezdődik és 2004. december 31-én ér véget.

2. cikk

Ülések

A Stabilizációs és Társulási Tanács rendszeresen miniszteri szinten, évente egyszer ülésezik. Bármely Szerződő Fél kérésére és a Felek egyetértésével, a Stabilizációs és Társulási Tanács rendkívüli üléseket tarthat.

A Felek ellenkező megállapodásának hiányában, a Stabilizációs és Társulási Tanács valamennyi ülését az Európai Unió Tanácsának szokásos ülésezési helyén, a Felek által elfogadott időpontban tarják.

A Stabilizációs és Tárulási Tanács üléseit a Stabilizációs és Társulási Tanács titkárai az elnökkel egyetértésben, közösen hívják össze.

3. cikk

Képviselet

Akadályoztatás esetén a Stabilizációs és Tárulási Tanács tagjai képviseltethetik magukat az üléseken. Ha egy tag képviseltetni kívánja magát, még az adott ülés megkezdése előtt értesítenie kell az elnököt képviselője nevéről.

A Stabilizációs és Társulási Tanács tagjának képviselője a képviselt tag valamennyi jogát gyakorolja.

4. cikk

Küldöttségek

A Stabilizációs és Tárulási Tanács tagjait tisztviselők kísérhetik el az ülésekre.

Az elnököt az üléseket megelőzően tájékoztatni kell a Felek küldöttségének tervezett összetételéről.

Az Európai Beruházási Bank képviselője megfigyelőként vesz részt a Stabilizációs és Társulási Tanács azon ülésein, ahol a Bankot érintő kérdés kerül napirendre.

A Stabilizációs és Társulási Tanács egyes témákkal kapcsolatban, tájékoztatás céljából a tagoktól eltérő személyeket is meghívhat az üléseire.

5. cikk

Titkárság

Az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának egy tisztviselője és az MK brüsszeli képviseletének egy tisztviselője együttesen látják el a Stabilizációs és Társulási Tanács titkári feladatait.

6. cikk

Küldemények

A Stabilizációs és Társulási Tanácsnak szánt küldeményeket a Stabilizációs és Társulási Tanács elnökének kell címezni, és az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának címére kell elküldeni.

A két titkár gondoskodik arról, hogy a küldemények eljussanak a Stabilizációs és Társulási Tanács elnökéhez, és adott esetben megküldik azokat a Stabilizációs és Társulási Tanács más tagjainak is. Az ilyen küldeményeket eljuttatják továbbá a Bizottság Főtitkárságára, a tagállamok állandó képviseleteire és az MK brüsszeli képviseletére.

A Stabilizációs és Társulási Tanács elnökének közleményeit a titkárok elküldik a címzetteknek, és adott esetben a Stabilizációs és Társulási Tanács más tagjainak is az előző bekezdésben megjelölt címekre.

[1] HL L 84., 2004.3.20., 13. o.

7. cikk

Nyilvánosság

Amennyiben a Szerződő Felek nem határoznak másképpen, a Stabilizációs és Társulási Tanács ülései nem nyilvánosak.

8. cikk

Az ülések napirendje

(1) Az elnök valamennyi ülésre ideiglenes napirendet készít. Az ideiglenes napirendet a Stabilizációs és Társulási Tanács titkárai legfeljebb 15 nappal az ülést megelőzően megküldik a 6. cikkben említett címzetteknek.

Az ideiglenes napirend tartalmazza azokat a tárgypontokat, amelyek napirendre vételét legfeljebb 21 nappal az ülést megelőzően az elnöktől kérelmezték; ezeket a tárgypontokat akkor veszik fel az ideiglenes napirendre, ha az azok alátámasztásául szolgáló dokumentumokat legkésőbb a napirend postázásának időpontjáig továbbítják a titkároknak.

A Stabilizációs és Társulási Tanács az ülések megkezdésekor elfogadja a napirendet. A Szerződő Felek hozzájárulásával az ideiglenes napirenden nem szereplő tárgypont is felvehető a napirendre.

(2) Az adott eset sajátos körülményeinek figyelembevétele érdekében, a két Szerződő Féllel egyetértésben az elnök az (1) bekezdésben meghatározottnál rövidebb határidőt is kitűzhet.

9. cikk

Jegyzőkönyv

Valamennyi ülés jegyzőkönyvtervezetét a két titkár készíti el.

A jegyzőkönyv – általános szabályként – a napirenden szereplő valamennyi tárgypont tekintetében tartalmazza:

— a Stabilizációs és Társulási Tanácshoz benyújtott dokumentumokat,

— azokat a nyilatkozatokat, amelyeknek jegyzőkönyvbe vételét a Stabilizációs és Társulási Tanács valamely tagja kérte,

— a meghozott határozatokat, a megtett ajánlásokat, az elfogadott nyilatkozatokat és következtetéseket.

A jegyzőkönyvtervezetet a Stabilizációs és Társulási Tanács elé kell terjeszteni jóváhagyásra. A jóváhagyott jegyzőkönyvet az elnök és a két titkár írja alá. A jegyzőkönyvet az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezik el, amely a társulási dokumentumok letéteményese. A 6. cikkben említett valamennyi címzettnek hitelesített másolatot küldenek.

10. cikk

Határozatok és ajánlások

(1) A Stabilizációs és Társulási Tanács a Szerződő Felek közös megegyezésével hozhat határozatokat és tehet ajánlásokat.

Az ülések közötti időszakban a Szerződő Felek egyetértésével a Stabilizációs és Társulási Tanács írásbeli eljárással is hozhat határozatokat, illetve tehet ajánlásokat.

(2) A Stabilizációs és Társulási Tanács határozatai és ajánlásai a Stabilizációs és Társulási Megállapodás 110. cikke szerint sorrendben a „határozat" és „ajánlás" címet viselik, amelyet egy sorszám, az elfogadás időpontja, valamint a tárgy megjelölése követ.

A Stabilizációs és Társulási Tanács határozatait és ajánlásait az elnök írja alá, és a két tikár hitelesíti.

A határozatokat és ajánlásokat a 6. cikkben említett valamennyi címzettnek megküldik.

A Felek dönthetnek arról, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanács határozatait és ajánlásait a saját hivatalos lapjukban közzéteszik-e.

11. cikk

Nyelvek

A Stabilizációs és Társulási Tanács hivatalos nyelvei megegyeznek a két fél hivatalos nyelveivel.

Ellenkező döntés hiányában, a Stabilizációs és Társulási Tanács az e nyelveken készített dokumentumok alapján tanácskozik.

12. cikk

Költségek

Mind a Közösség, mind MK maga fedezi a Stabilizációs és Társulási Tanács ülésein való részvételével kapcsolatban felmerülő költségeket, a személyzeti, úti és tartózkodási költségek, illetve a postai és távközlési költségek tekintetében egyaránt.

Az üléseken való tolmácsolás, illetve a dokumentumok fordítási és sokszorosítási költségeit a Közösség fedezi, kivéve az MK hivatalos nyelvére vagy nyelvéről történő tolmácsolás vagy fordítás költségeit, amelyeket MK fedez. Az ülések szervezésével kapcsolatos egyéb költségeket az üléseknek otthont adó Szerződő Fél fedezi.

13. cikk

Stabilizációs és Társulási Bizottság

(1) Létrejön egy Stabilizációs és Társulási Bizottság abból a célból, hogy segítse a Stabilizációs és Társulási Tanácsot feladatai végrehajtásában. Ez egyrészről az Európai Unió Tanácsának képviselőiből és az Európai Közösségek Bizottságának képviselőiből, másrészről az MK Kormányának képviselőiből áll, rendszerint főtisztviselői szinten.

(2) A Stabilizációs és Társulási Bizottság előkészíti a Stabilizációs és Társulási Tanács üléseit és tanácskozásait, adott esetben végrehajtja a Stabilizációs és Társulási Tanács határozatait, és általában véve gondoskodik a társulási viszony folyamatosságáról és a stabilizációs és társulási megállapodás megfelelő működéséről. A Stabilizációs és Társulási Bizottság megfontolja a Stabilizációs és Társulási Tanács által rábízott valamennyi kérdést, valamint bármilyen más, a Stabilizációs és Társulási Megállapodás napról napra történő végrehajtása során felmerülő kérdést. A Stabilizációs és Társulási Bizottság javaslatokat vagy bármilyen határozat-/ajánlástervezetet terjeszt a Stabilizációs és Társulási Tanács elé elfogadásra.

(3) Abban az esetben, ha a Stabilizációs és Társulási Megállapodás kötelező konzultációra vagy a konzultáció lehetőségére utal, az ilyen konzultációkra a Stabilizációs és Társulási Bizottságon belül kerülhet sor. A Felek megegyezése alapján a konzultáció folytatódhat a Stabilizációs és Társulási Tanácsban.

(4) A Stabilizációs és Társulási Bizottság eljárási szabályzatát e határozat melléklete tartalmazza.

Kelt Brüsszelben, 2004. május 28-án.

a Stabilizációs és Társulási Tanács részéről

az elnök

MELLÉKLET

A STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI BIZOTTSÁG ELJÁRÁSI SZABÁLYZATA

1. cikk

Elnökség

A Stabilizációs és Társulási Tanács elnökségét 12 hónapos időtartamon át a Közösség és tagállamai részéről az Európai Unió Tanácsának egy képviselője, illetve Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság („MK") kormányának egy képviselője felváltva tölti be. Az első időtartam a Stabilizációs és Társulási Tanács első ülésének napján kezdődik és 2004. december 31-én ér véget.

2. cikk

Ülések

A Stabilizációs és Társulási Bizottság – a Szerződő Felek egyetértésével – akkor ülésezik, amikor azt a körülmények megkövetelik.

A Stabilizációs és Társulási Bizottság valamennyi ülését a két Szerződő Fél által elfogadott időben és helyen tartják.

A Stabilizációs és Tárulási Bizottság üléseit az elnök hívja össze.

3. cikk

Küldöttségek

Az elnököt az üléseket megelőzően tájékoztatni kell a Szerződő Felek küldöttségének tervezett összetételéről.

4. cikk

Titkárság

Az Európai Bizottság egy tisztviselője és az MK kormányának egy tisztviselője együttesen látják el a Stabilizációs és Társulási Bizottság titkári feladatait.

Az e határozatban előírt, a Stabilizációs és Társulási Bizottság elnökének címzett és a tőle származó közleményeket megküldik a Stabilizációs és Társulási Bizottság titkárainak és a Stabilizációs és Társulási Tanács titkárainak, valamint elnökének.

5. cikk

Nyilvánosság

Amennyiben a Szerződő Felek másképpen nem határoznak, a Stabilizációs és Társulási Tanács ülései nem nyilvánosak.

6. cikk

Az ülések napirendje

(1) Az elnök valamennyi ülésre ideiglenes napirendet készít. Az ideiglenes napirendet a Stabilizációs és Társulási Bizottság titkárai legfeljebb 15 nappal az ülést megelőzően megküldik a 4. cikkben említett címzetteknek.

Az ideiglenes napirend tartalmazza azokat a tárgypontokat, amelyek napirendre vételét legfeljebb 21 nappal az ülést megelőzően az elnöktől kérelmezték. Ezeket a tárgypontokat akkor veszik fel az ideiglenes napirendre, ha az azok alátámasztásául szolgáló dokumentumokat legkésőbb a napirend postázásának időpontjáig továbbítják a titkároknak.

A Stabilizációs és Társulási Bizottság egyes témákkal kapcsolatban, tájékoztatás céljából szakértőket is meghívhat üléseire.

A Stabilizációs és Társulási Bizottság üléseinek megkezdésekor elfogadja a napirendet. A Szerződő Felek hozzájárulásával az ideiglenes napirenden nem szereplő tárgypont is felvehető a napirendre.

(2) Az adott eset sajátos körülményeinek figyelembevétele érdekében, a két Szerződő Féllel egyetértésben az elnök az (1) bekezdésben meghatározottnál rövidebb határidőt is tűzhet.

7. cikk

Jegyzőkönyv

Valamennyi ülésről jegyzőkönyv készül a Stabilizációs és Társulási Bizottság által levont következtetések és az elnök összefoglalója alapján.

Miután a Stabilizációs és Társulási Bizottság jóváhagyta a jegyzőkönyvet, azt az elnök és a titkárok aláírják, és azt a két Szerződő Fél elhelyezi az irattárban. A jegyzőkönyv másolatát a 4. cikkben említett valamennyi címzettnek megküldik.

8. cikk

Határozatok és ajánlások

Azon különleges esetekben, amikor a Stabilizációs és Társulási Megállapodás 110. cikke keretében a Stabilizációs és Társulási Tanács a Stabilizációs és Társulási Bizottságot határozatok meghozatalára és ajánlások megtételére hatalmazza fel, ezen aktusok a „határozat" és „ajánlás" címet viselik, amelyet egy sorszám, az elfogadás időpontja, valamint a tárgy megjelölése követ. A határozatokat és ajánlásokat a Szerződő Felek közös megegyezéssel fogadják el.

A Stabilizációs és Társulási Bizottság határozatait és ajánlásait az elnök írja alá, és a két titkár hitelesíti. Ezt követően megküldik azokat az e melléklet 4. cikkében említett címzetteknek.

A Felek dönthetnek arról, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanács által elfogadott határozatokat és ajánlásokat a saját hivatalos lapjukban közzéteszik-e.

9. cikk

Költségek

Mind a Közösség, mind az MK maga fedezi a Stabilizációs és Társulási Bizottság ülésein való részvételével kapcsolatban felmerülő költségeket, a személyzeti, úti és tartózkodási költségek, illetve a postai és távközlési költségek tekintetében egyaránt.

Az üléseken való tolmácsolás, illetve a dokumentumok lefordításának és sokszorosításának költségeit a Közösség fedezi, kivéve az MK hivatalos nyelvére vagy nyelvéről történő tolmácsolással vagy fordítással kapcsolatos költségeket, amelyeket az MK fedez. Az ülések szervezésével kapcsolatos egyéb költségeket az üléseknek otthont adó Fél fedezi.

10. cikk

Albizottságok és különleges csoportok

A Stabilizációs és Társulási Bizottság albizottságokat vagy különleges csoportokat hozhat létre, amelyek a Stabilizációs és Társulási Bizottság felügyelete alatt működnek, és annak valamennyi ülésük után beszámolni kötelesek. A Stabilizációs és Társulási Bizottság dönthet egy már létező albizottság vagy csoport megszüntetéséről, megszabhatja vagy módosíthatja feladat-meghatározásukat, vagy a feladatai végrehajtását segítő további albizottságokat és csoportokat állíthat fel. Ezen albizottságok és csoportok nem rendelkeznek döntéshozatali hatáskörrel.